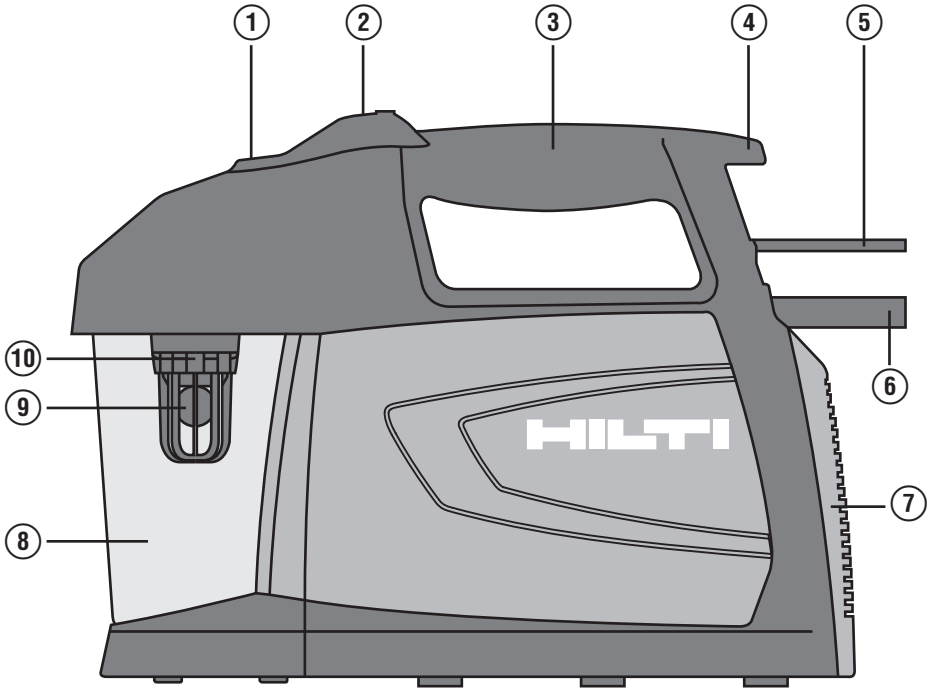


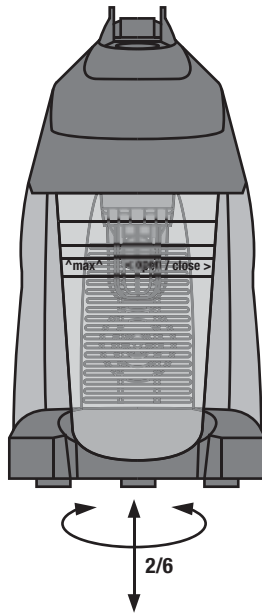
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





ORIGINALNE UPUTE ZA UPORABU

Vakuumska crpka DD VP-U

Upute za uporabu obvezatno pročitajte prije početka rada.

Ove upute za uporabu uvijek čuvajte u blizini uređaja.

Uređaj prosljedujte drugim osobama samo uz upute za rad.

Kazalo	Stranica
1 Opće upute	156
2 Opis	157
3 Zamjenski dijelovi	157
4 Tehnički podatci	157
5 Sigurnosne napomene	158
6 Prije stavljanja u pogon	160
7 Posluživanje	160
8 Čišćenje i održavanje	161
9 Traženje kvara	162
10 Zbrinjavanje otpada	162
11 Jamstvo proizvođača za uređaje	163
12 EZ izjava o sukladnosti (original)	163

1 Brojevi se odnose na odgovarajuće slike. Slike za tumačenje teksta nalaze se na unutrašnjim, presavijenim omotnim stranicama. Kod proučavanja upute uvijek ih držite otvorene. Riječ "uređaj" u tekstu ove upute uvijek se odnosi na vakuumsku crpku DD VP-U.

Sastavni dijelovi uređaja, elementi za uporabu i prikazivanje 1

- 1 Manometar
- 2 Uključno/isključna sklopka
- 3 Rukohvat
- 4 Kuka za kabel
- 5 Mrežni kabel
- 6 Crijevo
- 7 Prorezi za prozračivanje
- 8 Odvajач vode
- 9 Loptasti plovak
- 10 Košara

hr

1 Opće upute

1.1 Pokazatelji opasnosti i njihovo značenje

OPASNOST

Znači neposrednu opasnu situaciju, koja može uzrokovati tjelesne ozljede ili smrt.

UPOZORENJE

Ova riječ skreće pozornost na moguću opasnu situaciju koja može uzrokovati tešku tjelesnu ozljedu ili smrt.

OPREZ

Ova riječ skreće pozornost na moguću opasnu situaciju koja može uzrokovati laganu tjelesnu ozljedu ili materijalnu štetu.

NAPOMENA

Ova riječ skreće pozornost na napomene o primjeni i druge korisne informacije.

1.2 Objašnjenje piktograma i ostali naputci

Znakovi upozorenja



Upozorenje na opću opasnost



Upozorenje na opasni električni napon

Simboli



Prije uporabe pročitajte uputu za uporabu

Mjesto identifikacijskih podataka na uređaju

Oznaka tipa i serije navedeni su na označnoj pločici Vašeg uređaja. Unesite ove podatke u Vašu uputu za uporabu i pozivajte se na njih kod obraćanja našem zastupništvu ili servisu.

Tip:

Generacija: 01

Serijski broj.:

2 Opis

2.1 Uporaba u skladu s odredbama

Crpka je koncipirana za primjenu zajedno s vakumskim uređajima za pridržavanje, kao što npr. dolazi do primjene s Hiltijevim strojem za bušenje dijamantnim krunama (maks. promjer svrdla 250 mm).

Crpka je predviđena samo za usisavanje zraka, a ne i za usisavanje drugih plinova ili tekućina. U slučaju da je pri radu potrebna voda (npr. tehnika dijamantnog bušenja), integriran je odvajač vode.

Rad u područjima zaštićenim od eksplozije (npr. u neposrednoj blizini spremnika plina) nije dozvoljen.

Ovaj uređaj nije primjeren za korištenje osobama (uključujući i djecu) s ograničenim fizičkim, osjetnim ili mentalnim sposobnostima ili da se s njime služe osobe bez iskustva i/ili znanja.

Provjerite električne informacije na označnoj pločici motora. Uređaj pokrećite i koristite na električnoj mreži izmjeničnog napona sukladno informacijama na označnoj pločici.

Pridržavajte se navoda o radu, njezi i održavanju u uputi za uporabu.

Alat je namijenjen profesionalnom korisniku, a posluživati, održavati i servisirati ga smije samo ovlašteno osposobljeno osoblje. To osoblje mora biti posebno upućeno u moguće opasnosti. Alat i njemu pripadajuća pomoćna sredstva mogu biti opasni ako ih nepropisno i neispravno upotrebljava neosposobljeno osoblje.

Kako biste izbjegli opasnost od ozljeda, rabite samo originalni Hiltijev pribor i uređaje.

2.2 Sadržaj isporuke vakuumske crpke

- 1 Uređaj
- 1 Uputa za uporabu

3 Zamjenski dijelovi

Odvajač vode

① Odvajač vode

412483

4 Tehnički podatci

Tehničke izmjene pridržane!

Dimenzionirani napon	100 V	110 V	230 V	240 V
Dimenzionirana struja vidi označnu pločicu motora	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Prihvatna snaga	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frekvencija	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz

Dimenzionirani napon	100 V	110 V	230 V	240 V
Klasa zaštite	I (Zaštitno uzemljenje)	I (Zaštitno uzemljenje)	I (Zaštitno uzemljenje)	I (Zaštitno uzemljenje)
Vrsta zaštite	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Maks. volumen struje	5 / 6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h
Min. rel. vakum	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Dimenzije (D x Š x V)	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm
Tip mrežnog priključnog kabela	VCTF 3 x 1,25mm ² , sivi	H07RN-F 3G 1mm ² , crni	H07RN-F 3G 1mm ² , crni	H07RN-F 3G 1mm ² , crni
Dužina mrežnog priključnog kabela	4 m	4 m	4 m	4 m
Težina prema EPTA-postupku 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Obujam odvažača vode	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Dužina crijeva	3 m	3 m	3 m	3 m
Promjer crijeva	izvana = 14mm, iznutra = 10mm	izvana = 14mm, iznutra = 10mm	izvana = 14mm, iznutra = 10mm	izvana = 14mm, iznutra = 10mm

Informacije o buci (izmjereno prema EN ISO 2151)

Tipaska A-dimenzionirana razina zvučnog tlaka 73 dB(A)
(za 100V i 120V)

Tipaska A-dimenzionirana razina zvučnog tlaka 71 dB(A)
(za 110V, 230V i 240V)

hr

5 Sigurnosne napomene

POZOR! Napomene treba pročitati u cijelosti. Poštujte sigurnosne napomene upute za uporabu korištenih Hilti električnih alata. Greške pri pridržavanju i poštivanju upute mogu izazvati teške ozljede.

5.1 Radno mjesto



Pobrnite se za urednost radne površine, a iz radnog okruženja uklonite predmete na kojima bi se mogli ozlijediti. Nered u području rada može prouzročiti nesreće.

5.2 Električna sigurnost



- Priključni utikač uređaja treba odgovarati utičnici. Na utikaču se ni u kojem slučaju ne smiju izvoditi izmjene. Ne koristite adapterske utikače zajedno sa zaštitno uzemljenim uređajima.** Originalni utikači i odgovarajuće utičnice smanjuju opasnost od električnog udara.
- Zaštitite se od električnog udara. Izbjegavajte doticaj tijela s uzemljenim dije-**

lovima kao što su npr. cijevi, radijatori, štednjaci, hladnjaci.

- c) **Nekorištene uređaje spremite izvan doseg djece. Ne dopustite da uređaj koriste osobe koje s njim nisu upoznate ili koje nisu pročitale upute za uporabu.** Uređaji su opasni ako ih koriste neiskusne osobe.
- d) **Izvcite mrežni utikač uređaja iz utičnice.**
- e) **Ako s uređajem radite na otvorenom, upotrebljavajte samo produžne kabele odobrene za uporabu na otvorenom.** Primjena produžnog kabela prikladnog za uporabu na otvorenom smanjuje opasnost od električnog udara.
- f) **Redovito provjeravajte priključni vod uređaja i u slučaju oštećenja ga odnesite na zamjenu ovlaštenom serviseru.** Ukoliko je priključni vod uređaja oštećen, isti mora biti zamijenjen specijalno pripremljenim priključnim vodom, koji se može nabaviti u servisu za usluge kupcima. Redovito provjeravajte produžne kabele i zamijenite ih ako su oštećeni. Ne dodirujte oštećeni mrežni odn. produžni kabel. Izvcite mrežni utikač iz utičnice. Oštećeni priključni i produžni kabeli predstavljaju opasnost od električnog udara.

5.3 Sigurnost ljudi

- a) **Djecu i ostale osobe tijekom korištenja stroja udaljite iz područja rada.** Ako bi skrenuli pozornost sa posla mogli bi izgubiti kontrolu nad strojem.
- b) **Djecu treba nadgledati, kako biste se uvjerili da se ne igraju s uređajem.**
- c) **Budite pažljivi, pazite što činite i kod rada sa strojem postupajte razumno.** Stroj ne koristite ako ste umorni ili pod utjecajem opojnih sredstava, alkohola ili lijekova. Trenutak nepažnje kod uporabe stroja može dovesti do ozbiljnih tjelesnih ozljeda.
- d) **Izbjegavajte nenormalan položaj tijela.** Zauzmite siguran i stabilan položaj tijela i u svakom trenutku održavajte ravnotežu.

5.4 Sigurno rukovanje i uporaba

- a) **Vodite računa o utjecajima okoline.** Uređaj ne izlažite padalinama, ne rabite ga u vlažnom ili mokrom okruženju. Uređaj

ne koristite tamo gdje postoji opasnost od požara ili eksplozije.

- b) **Upotrebljavajte pravi stroj.** Stroj ne upotrebljavajte u svrhu za koju nije namijenjen nego samo u skladu s propisima i u besprijekornom stanju.
- c) **Kabel i/ili crijevo ne upotrebljavajte za nošenje i vješanje uređaja odnosno za izvlačenje utikača iz utičnice.** Oštećeni ili usukani kabeli povećavaju opasnost od električnog udara.
- d) **Kabel i crijevo držite dalje od izvora topline, ulja, oštih rubova ili pokretljivih dijelova uređaja.**
- e) **Provjerite stroj i pribor glede mogućih oštećenja.** Prije daljnje uporabe morate zaštitne uređaje ili lagano oštećene dijelove brižljivo provjeriti glede njihova besprijekornog i namjenskog djelovanja. Provjerite funkcioniraju li pokretni dijelovi besprijekorno i nisu li uklješteni odnosno oštećeni. Svi dijelovi moraju biti pravilno montirani i ispunjavati sve uvjete kako bi se osigurao besprijekoran rad stroja. Oštećene zaštitne uređaje i dijelove mora stručno popraviti ili zamijeniti priznata stručna servisna radionica ukoliko u uputi za uporabu nije navedeno drugačije.
- f) **Tijekom rada treba zaštititi uređaj i crijevo od vanjskih utjecaja koji bi mogli uzrokovati oštećenje odvajča vode ili crijeva.**

5.5 Dodatne sigurnosne napomene

- a) **Pritom poštujujte upute za uporabu korištenog stroja za bušenje dijamantnim krunama.**
- b) **Izbjegavajte sužavanja crijeva zbog npr. zaprljanja, prignječenja ili savijanja.**
- c) **Ventilacijski prorez na crpki održavajte slobodnim i čistim.** Pobrinite se za dovoljan razmak do otvora za izlaz zraka uređaja kako bi sprječili pregrijavanje uređaja.
- d) **Uvjerite se da se crpka nikada ne nalazi u vodi.**
- e) **Pri radu crpku stavite na vodoravnu i suhu površinu te je zaštitite od pomicanja.**

- f) U slučaju ispada električnog napajanja ili u slučaju smetnji pri radu uređaja, vakum ostaje prisutan još kratko vrijeme. **Odmah prekinite s radom, provjerite manometar na crpki i ploči. Predmete obrade zaštitite od ispadanja.**
- g) **Na uređaju ne izvodite nikakve tehničke preinake,**
- h) **Koristite samo originalne rezervne dijelove!**
- i) **Ispraznite odvajač vode prije svakog transporta crpke.**
- j) **Pobrinite se za dobru rasvjetu na području rada.**

5.6 Servisiranje

Popravak uređaja prepustite samo kvalificiranom stručnom osoblju i samo s originalnim zamjenskim dijelovima. Na taj će se način postići održavanje stalne sigurnosti uređaja.

6 Prije stavljanja u pogon



6.1 Postavljanje crpke



Postavite crpku na suhu i vodoravnu površinu te je zaštitite od pomicanja.

Uvjerite se da rashladni zrak nesmetano može strujati na crpki.

Ostavite razmak od najmanje 20 cm na ulazu i izlazu rashladnog zraka.

UPOZORENJE

Kabel i crijevo se ne smiju savijati niti biti pri-gnječeni.

NAPOMENA

Provjerite razinu vode u odvajaču vode te ga po potrebi ispraznite.

Spojite crijevo crpke s vakuumskom pločom.

7 Posluživanje

hr



UPOZORENJE

Nakon radova održavanja i prije ponovnog započinjanja s radom provjerite funkcioniranje sustava i vakum.

7.1 Provjerite funkciju i vakum

1. Mrežni utikač stavite u utičnicu.
2. Crpku uključite na tipku za uključivanje / isključivanje.
3. Nakon kratkog vremena manometar prikazuje tlak u zelenom području.

7.2 Uključite crpku

1. Mrežni utikač uključite u utičnicu.

2. Crpku uključite na tipki za uključivanje / isključivanje.

NAPOMENA Za nadziranje vakuma je integriran manometar.

7.3 Redoviti nadzor za vrijeme rada crpke

7.3.1 Nadziranje manometra

Tijekom rada redovito provjeravajte manometar.

NAPOMENA

Manometar u zelenom području: postoji dovoljan podtlak. Manometar u crvenom području: ne postoji dovoljan podtlak.

Ne postoji više dovoljno vakuma, prekinite s radom.

Provjerite nepropusnost sustava, da crijeva nisu savijena itd.

Eventualno nastale štete prepustite na popravak proizvođaču ili njegovom servisu.

7.3.2 Nadziranje stanje napunjenosti u odvajaču vode

Redovito provjeravajte stanje napunjenosti u odvajaču vode.

NAPOMENA

Sustav je opremljen sigurnosnim ventilom koji crpku pri punom spremniku štiti od vodenog udara.

Ako isti proradi, vakum opada.

Prekinite s radom te ispraznite odvajač vode, vidi pog. 8.2

7.4 Isključivanje crpke

1. Crpku isključite na tipki za uključivanje / isključivanje.
2. Izvucite mrežni utikač iz utičnice.

8 Čišćenje i održavanje



OPREZ

Izvucite mrežni utikač uređaja iz utičnice.

UPOZORENJE

Nestručno čišćenje može ugroziti električnu sigurnost.

8.1 Njega uređaja

OPREZ

Izvucite mrežni utikač uređaja iz utičnice.

8.2 Pražnjenje odvajača vode

1. Priključite crijevo na vakumsku ploču kako biste smanjili eventualno preostali vakum.
2. Spremnik okrenite od odvajača vode u smjeru 'open' te ga skinite prema dolje (bajunetni zapor).
3. Ispraznite spremnik.

4. Provjerite loptasti plovak. Plovak mora labavo ležati u košari.

Ako se plovak zadržava u gornjoj brtvi, pritisnite plovak prema dolje.

5. Prije ponovne uporabe odvajača vode, očistite gornji rub.
6. Umetnite fiksiranje na bajunetni zapor spremnika te ga okrenite u smjeru 'close'.
7. Provjerite čvrsti dosjed odvajača vode.

8.3 Čišćenje uređaja

OPREZ

Ne koristite otapala, jer mogu nagristi plastične dijelove.

UPOZORENJE

Ne koristite tekuću vodu niti raspršivač ili parni čistač. Time se može ugroziti električna sigurnost uređaja.

1. Sustav s vanjske strane očistite vlažnom krpom i s malo sredstva za čišćenje za kućanstva.
2. Uvijek se pobrinite da na prihvatnim dijelovima uređaja ne bude ulja i masti.
3. Ventilacijske proreze redovito čistite suhom, mekom četkom.

9 Traženje kvara

Kvar	Mogući uzrok	Popravak
Crpka s osnovnom vakuuomskom pločom radi, podtlak na vakuumskoj crpki nije postignut (prikaz manometra na osnovnoj vakuumskoj ploči stoji na crvenom).	Filtar zaprljan.	Pošaljite uređaj na popravak.
	Crijeva, armature ili brtve crpke ili osnovne vakuumske ploče su zaprljane (odvajač vode, spojka ili sl.).	Očistite crijeva, armature, brtve, po potrebi ih izmijenite.
	Rad na velikoj visini.	Potražite druge mogućnosti pričvršćivanja.
Crpka radi, ali ne stvara vakum (indikator manometra stoji na crvenom).	Odvajač vode pun.	Ispraznite odvajač vode.
	Plovak ispod uložka filtra se je usisao.	Izvadite odvajač vode, skinite plovak.
	Odvajač vode nije nepropustan, oštećen ili nije montiran.	Odvajač vode montiran, izmijenite u slučaju oštećenja.
	Crijevo je oštećeno ili prignječeno.	Pošaljite uređaj na popravak.
Crpka se ne pokreće.	Crpka u kvaru.	Pošaljite uređaj na popravak.
	Ispad struje	Provjerite osigurače i kabel. Provjerite položaj sklopke. Provjerite odgovara li mrežni napon informacijama na označnoj pločici.
Crpka se samostalno isključuje.	Crpka u kvaru.	Pošaljite uređaj na popravak.
	Zaštita od pregrijavanja se isključila.	Pustite da se uređaj ohladi. Uređaj se samostalno ponovno uključuje. Provjerite ventilacijske proreze, po potrebi ih očistite. Provjerite radni napon.
Odvajač vode se ne može skinuti.	Vakum je i dalje prisutan na sustavu.	Odzračite crpku uticanjem crijeva na osnovnu vakuuomsku ploču.

hr

10 Zbrinjavanje otpada



Uređaji tvrtke Hilti izrađeni su većim dijelom od materijala koji se mogu ponovno preraditi. Pretpostavka za to je njihovo stručno razvrstavanje. Tvrtka Hilti je u mnogim državama spremna za preuzimanje svojih starih uređaja na recikliranje. O toj mogućnosti raspitajte se u Hilti servisu ili kod savjetnika za prodaju tvrtke Hilti.



Samo za EU države

Električne uređaje ne odlažite u kućne otpatke!

Prema Europskoj direktivi o starim električnim i elektroničkim aparatima i preuzimanju u nacionalno pravo moraju se istrošeni električni uređaji skupljati odvojeno i predati za ekološki ispravnu ponovno preradu.

11 Jamstvo proizvođača za uređaje

Hilti jamči, da isporučeni stroj/alat/uređaj nema grešaka u materijalu i proizvodnji. Ovo jamstvo vrijedi uz pretpostavku da se stroj/alat/uređaj pravilno rabi, koristi, njeguje i čisti u skladu s Hiltijevom uputom o uporabi i da se održava tehnička cjelina, t.j. da se s strojem/alatom/uređajem upotrebljavaju samo originalni Hiltijev potrošni materijal, pribor i zamjenski dijelovi.

Ovo jamstvo obuhvaća besplatni popravak ili besplatnu zamjenu pokvarenih dijelova tijekom cjelokupnog životnog vijeka alata/uređaja. Dijelovi podložni normalnom trošenju nisu obuhvaćeni ovim jamstvom.

Ostali zahtjevi su isključeni ukoliko ne podliježu obvezujućim nacionalnim propisima.

Hilti posebice ne odgovara za neposrednu ili posrednu štetu zbog nedostataka ili posljedniču štetu zbog nedostataka, gubitke ili troškove povezane s uporabom ili nemoćnosti uporabe alata/uređaja u bilo koju svrhu. Izričito su isključena prešutna jamstva za prikladnost uporabe u neku određenu svrhu.

Za popravak ili zamjenu valja stroj/alat/uređaj ili dotične dijelove odmah nakon utvrđivanja nedostatka poslati nadležnoj Hiltijevoj trgovačkoj organizaciji.

Ovo jamstvo obuhvaća sve jamstvene obveze sa strane Hiltija i zamjenjuje sve prijašnje ili istodobne izjave, pismene ili usmene dogovore u svezi s jamstvom.

12 EZ izjava o sukladnosti (original)

Oznaka:	Vakuumska crpka
Tipaska oznaka:	DD VP-U
Generacija:	01
Godina konstrukcije:	2009

Pod vlastitom odgovornošću izjavljujemo da je ovaj proizvod suglasan sa sljedećim smjernicama i normama: 2006/95/EZ, 2004/108/EZ, 2006/42/EZ, 2011/65/EU, EN 60335-1, EN ISO 12100.

Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100, FL-9494 Schaan

Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process Management
Business Area Electric Tools & Accessories
01/2012

Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond
01/2012

Tehnička dokumentacija kod:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland

hr



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185